

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś Adamowi powiedział: Ponieważ usłuchałeś — głosu — kobiety twej i zjadłeś z — drzewa, co nakazałem tobie tego jednego nie jeść z niego, przeklęta [jest] ziemia w — trudzie twym, w boleści jeść będziesz z niej przez wszystkie — dni — życia twego.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A do Adama* powiedział: Ponieważ posłuchałeś głosu swojej żony i jadłeś z drzewa, o którym ci powiedziałem: Nie wolno ci z niego jeść! Z powodu ciebie ziemia będzie przeklęta!** W trudzie będziesz się z niej żywił,*** po wszystkie dni swego życia! ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ do człowieka BHS. W tym przypadku, pod. jak w <x>10 2:20</x>, rozstrzyga o tym wokalizacja, bez której obie formy wyglądają jednakowo.

²⁾ <x>520 8:22</x>

³⁾ będziesz się z niej żywił, תֹּאכַלְנָהּ (to‘chalenna h): wg BHS: będziesz ją obrabiał, hbr. תַּעֲבֹדְנָהּ (ta‘awdenna h).